Porównanie tłumaczeń Daniela 11:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I spożywający jego przysmaki zdrugoczą go, i jego armia się rozpłynie,\* i padnie wielu zabitych.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do jego upadku przyczynią się ci, którzy z nim zasiadali do stołu, jego armia się rozpłynie i padnie wielu zabitych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci, którzy jedzą jego chleb, zniszczą go, gdy jego wojsko najedzie jak powódź, i padnie wielu zabitych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ci, którzy jedzą chleb jego, zniszczą go, gdy wojsko onego jako powódź przypadnie, a pobitych wiele polęże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ci, którzy z nim chleb jedzą, zetrą go; wojsko też jego zatłumione będzie i polęże zabitych barzo wiele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci, którzy jedli z jego stołu, zmiażdżą go, a wojsko jego ulegnie rozproszeniu i wielu padnie zabitych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Towarzysze jego stołu doprowadzą go do upadku, jego wojsko pójdzie w rozsypkę i padnie wielu zabitych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy jedli z jego stołu, zgubią go, a jego wojsko zostanie rozproszone i wielu polegnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Towarzysze jego stołu doprowadzą go do upadku, jego wojsko rozproszy się i wielu polegnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci, którzy jedli jego królewskie potrawy, zgubią go, jego wojsko pójdzie w rozsypkę i padnie wielu pomordowanych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їстимуть його запаси і розібють його, і сили затопить, і численні впадуть побиті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zniszczą go ci, co jedzą jego chleb; gdyż zaleje go jego wojsko i polegnie wielu pobitych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A do upadku doprowadzą go jadający jego przysmaki. ”I wojsko jego zostanie zmiecione jak przez powódź, i wielu padnie zabitych. |

1. 1) rozpłynie, יִׁשְטֹוף (jisztof): być może יִׁשָטֵף (jiszatef), zob. BHS, czyli: zostanie zalana. [↑](#footnote-ref-2)